

た ぶん か きょう せい に ゆ ー す

# 第6号 多文化共生ニュース

中央区に住む人の約1割は外国籍のみなさんで、約100カ国の人々が生活しています。さまざまな言語・文化を持ったわたしたちがお互いに理解を深め、生活していくために、わたしたち「多文化コミュニティのつどい」はさまざまな活動に取り組んでいます。

## 多文化コミュニティのつどいとは…

外国籍のみなさんがくらしの中で困っていることなどを、国を越えて理解しあい、解決していくことで、だれもが住みやすいまちの実現をめざすものです。2002年から年2回ほどの意見交換会を中心に、区役所といっしょに多文化共生社会の実現に向けて取り組んでいます。

### 多文化交流カフェ

2011年1月、海外移住と文化の交流センターにて、外国人コミュニティと地域のみなさんが、各国のお菓子を楽しみながら、お互いの食文化や習慣について話し合い、お互いの理解を深め合いました。2012年1月頃にも開催予定です。ぜひご参加下さい。



## 外国人情報コーナー (区役所2階)

多言語で作成した生活情報や、区役所からのお知らせ「中央区ニュース(英語・中国語・韓国朝鮮語・やさしい日本語)」を配布しています。



### 同行通訳 (KICC)

区役所ほか、神戸市内の公的機関に通訳ボランティア(英語・中国語・韓国朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語)を派遣しています。

問い合わせ:  
神戸国際コミュニティセンター(KICC)  
中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館20階  
Tel:291-8441

## 「多文化コミュニティのつどい」参加団体一覧

- 神戸華僑総会**  
中央区下山手通2-12-11 Tel:331-4232 Fax:334-2475
- 在日本大韓国民団 兵庫県 東神戸支部**  
中央区旭通2-10-4 Tel:231-2301 Fax:231-2302  
http://www.mindan.org/ http://www.hyogo-mindan.org/
- 在日本朝鮮人総連合会 兵庫県 東神戸支部**  
中央区旭通1-2-1 Tel:221-1728 Fax:221-2845

- NGO ベトナム in KOBE**  
長田区海運町3-3-8 Tel/Fax:736-2987  
http://www.tcc117.org/ngovt/  
ngoviet@tcc117.org
- NPO 法人 関西ブラジル人コミュニティ(CBK)**  
中央区山本通3-19-8 神戸市立海外移住と文化の交流センター3階  
Tel/Fax:222-5350 http://www16.ocn.ne.jp/~cbk.bras/  
cbk.bras.01@tiara.ocn.ne.jp

# 第5回 多文化交流フェスティバル

「多文化コミュニティのつどい」のメンバーが協力し、多文化交流フェスティバルを開催します。さまざまな国の料理や音楽といった身近な文化を体験するなかで、楽しみながらお互いの理解を深めましょう。



2011.10.30(日) 11:00~15:00  
場所 生田川公園 (神戸駅から南東へ徒歩5分。新生田川沿い)



### お手玉ビンゴコーナー



### 各国民族衣装ファッションショー

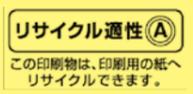
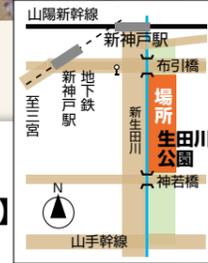
ベトナム、韓国、日本などの民族衣装を着ることが出来るよ！あなたもファッションショーに出してみよう！！(当日参加できます)

### 各国料理の屋台

- 中国料理** 豚まん・ごまだんご・サマチ
- 韓国料理** チヂミ・トッポギ
- ブラジル料理** パステウ・ソーセージ・コシーニャ・グアラナ
- ベトナム料理** フォー・春巻き・デザート
- 日本料理** うすやき
- インド料理** ・その他飲み物など

## ステージプログラム

- 11:00 ~ 中国獅子舞 【神戸華僑総会舞獅隊】
- 11:15 ~ 開会・あいさつ
- 11:25 ~ 神戸・清盛隊 PR ステージ 【神戸・清盛隊】
- 11:40 ~ 朝鮮舞踊 【神戸朝鮮中級学校】
- 12:00 ~ インド舞踊 【ナオコ・ルクミニー】
- 12:15 ~ きつずそーらん 【旗塚きつずそーらん隊】
- 12:25 ~ ジャズ演奏 【蒼合中学校吹奏楽部】
- 12:45 ~ 参加団体紹介
- 13:00 ~ ベトナム舞踊 【トラン グエン キム タオ】
- 13:10 ~ 沖縄舞踊 【西田会】
- 13:30 ~ ハワイアンフラ 【イリマ】
- 13:50 ~ 民族衣装ファッションショー
- 14:10 ~ ブラジルのポピュラー音楽 【コンジュント・エミ・ペ・ペ】
- 14:30 ~ クワドゥリー・リャダンス 【NPO関西ブラジル人コミュニティCBK】
- 15:00 閉会



# わたしたちの国の「民族衣装」を紹介します。

フェスティバルで、着てみることでできる衣装もあります。民族衣装

をきっかけに、さまざまな国の人たちと交流を深めてみてください。

## 中国

### チャイナドレス



- **いつ着る衣装?**  
一般庶民の中では、結婚用の衣装として流行しています。
- **どんな衣装?**  
日本でよく言われている「チャイナドレス」は、中国の数ある少数民族の中の満州族の衣装からきています。中国が清の時代に満州貴族の女性が、正装として着ていた民族衣装で、旗袍(チーパオ)が元になっています。

### 中国語 ミニ会話講座

你好 ニイ ハオ (こんにちは)  
再见 ツアイ チェン (さようなら)  
谢谢 シイエ シイエ (ありがとう)  
好吃 ハオ ツー (おいしい)

#### エピソード

チャイナドレスの両横には切れ込み(スリット)が入っていますが、元々これは狩りなどをするとときに騎馬する女性が馬上で動きやすいようにと施されたものです。

## 韓国

### ハンボク (チマチョゴリ【女性用】)



- **いつ着る衣装?**  
祭事、慶事の時に着ます。日常的には活動しにくいので、若い人たちは、活動しやすいようにデザインされた「改良韓服」を着る人たちが増えています。
- **どんな衣装?**  
原色を使い、派手なものが多いです。袖のゆるやかな曲線、全体を引き締める白地の半襟、あわせ着のように着るスタイルが「民族衣装韓服の美しさ」です。

### 韓国・朝鮮語 ミニ会話講座

안녕하세요 アンニョンハセヨ (こんにちは)  
안녕히 가세요 アンニョンヒカセヨ (見送る人) (さようなら)  
안녕히 계세요 アンニョンヒゲセヨ (帰る人) (さようなら)  
고맙습니다 コマッサンニダ (ありがとう)  
맛이 있어요 マシイッソヨ (おいしい)

#### エピソード

女性用を「チマ(スカート)チョゴリ(上着)」、男性用を「パジ(ズボン)チョゴリ(上着)」と言います。ちなみに日本の「パッチ(ズボン下)」は「パジ」からの語源だと言われています。

## 朝鮮

### パジチョゴリ (男性用)



- **いつ着る衣装?**  
もともとは、普段着でした。しかし今では、何かの記念日に着るぐらいで、めったに着なくなりました。
- **どんな衣装?**  
李朝期の男性の伝統的な衣装です。馬に乗ったり、座ったり、畑仕事をしたりと日常生活の中で便利のようにパジ(ズボン)はゆったりとしたスタイルです。

### 韓国・朝鮮語 ミニ会話講座

안녕하세요 アンニョンハセヨ (こんにちは)  
안녕히 가세요 アンニョンヒカセヨ (見送る人) (さようなら)  
안녕히 계세요 アンニョンヒゲセヨ (帰る人) (さようなら)  
고맙습니다 コマッサンニダ (ありがとう)  
맛이 있어요 マシイッソヨ (おいしい)

#### エピソード

季節により生地を「麻」、「木綿」、「絹」等にし、また「綿」を詰めたりし、寒さを調節しました。身分や官位の差により、「包(ポ)」と言われる外套を着たりもしました。

## ベトナム

### アオザイ



- **いつ着る衣装?**  
結婚式には赤色を着ます。中高生の制服として白色を着ますが、今はあまり着られていません。他にも卒業式や先生の日(11月20日)など記念日に着ます。
- **どんな衣装?**  
アオザイは原則としてオーダーメイドで、30ヶ所以上の採寸を行います。ベトナム人女性のスタイルを極限に美しく見せる衣装です。

### ベトナム語 ミニ会話講座

Xin chào シン チャオ (こんにちは)  
Tạm biệt タム ビエト (さようなら)  
Cám ơn カム オン (ありがとう)  
Ngon ゴン (おいしい)

#### エピソード

Áo (アオ) はベトナム語で服のこと。dài (ザイ) は長いという意味。アオザイは長い服というベトナム語。

## ブラジル

### フェスタジュニーナの服



- **いつ着る衣装?**  
1年に1度6月の収穫祭のお祭りの時に着ます。ブラジルでは6月は秋の季節にあたり、収穫の時期でもあります。
- **フェスタジュニーナって?**  
ブラジルの田舎から始まったお祭り、みんな農夫の格好をします。子どもも大人もフェスタジュニーナが大好きで、衣装を着ると楽しくなって、踊りたくなります。

### ブラジル語 ミニ会話講座

Boa tarde ボア ダルデ (こんにちは)  
Até logo アテ ローゴ (さようなら)  
Obrigada オブリガーダ (女性) (ありがとう)  
Obrigado オブリガード (男性) (ありがとう)  
Gostoso ゴストーゾ (おいしい)

#### エピソード

フェスタジュニーナでは、コミカルに踊るのが特徴です。男性と女性がペアになってフォークダンス風になるぐるり回りながら踊ります。

## 日本

### 着物(和服)



- **いつ着る衣装?**  
あまり日常的には着られていませんが、七五三や成人式、卒業式、結婚式などといったイベントの時に着ます。
- **どんな衣装?**  
体の輪郭線は肩と腰にだけ現れ、他の部分はほぼ平面的に覆い隠され、体型を隠すように着られます。女性が着る場合、胸元は必ず覆われています。

### 日本語 ミニ会話講座

こんにちは KONNICHIIWA  
さようなら SAYONARA  
ありがとう ARIGATO  
おいしい OISHII

#### エピソード

着物は、「着るもの」という意味で、本来は単に「衣服」を意味します。しかしその意味は薄れていき、和服という意味が濃くなってきています。